

## Posudek na diplomovou práci

Autor: Anna Bulířová

Název práce: Polarita diskurzu v překladu popularizačních textů ze španělštiny do češtiny

Rok předložení práce: 2007

Vedoucí práce: prof. J. Králová

Autorka rozdělila práci do čtyř základních kapitol.

V úvodní části zdůvodnila výběr tematiky, tj. problematiku polarity diskurzu v překladu popularizačních textů ze španělštiny do češtiny, proč je zvolené téma důležité.

V druhé kapitole se soustředila na zpracování přehledu stavu zkoumané problematiky z hlediska lingvistického a také z hlediska překladatelského. Porovnála přístup teoretiků španělských, českých i dalších. Na závěr druhé části vymezila cíl práce a stanovila pracovní hypotézu.

V třetí části se věnovala popisu analyzovaného materiálu a použité metody.

Nejdůležitější částí se ta, v níž se věnuje výsledkům a jejich interpretaci. Rozdělila ji podle prostředků polarity diskurzu v původních španělských a českých publikacích a poté podle jejich překladů do češtiny. Vhodně použila grafické znázornění, z něhož vyplývá rozdíl mezi češtinou a španělštinou a také mezi španělským textem a jeho překladem do češtiny.

Takto získaná data interpretuje v závěrečné části své diplomové práce.

Porovnáme-li zadání diplomového úkolu a pokyny k vypracování, můžeme konstatovat, že pokyny splnila a dosáhla vytčeného cíle. Předkládaná práce je velmi zodpovědně zpracována. Odborná literatura, kterou diplomantka studovala a uvádí, je přehledná, jsou zařazeny i nejnovější práce. Obsahuje nejen knižní publikace, nýbrž i příspěvky ze sborníků mezinárodních konferencí.

Vzhledem k výše uvedenému práce plně vyhovuje podmínkám pro přijetí k obhajobě.

Předběžně před obhajobou navrhuji klasifikovat práci jako v ý b o r n o u.

Praha, 1.9.2007

PhDr. Slavomíra Ježková, CSc.

